

INTRODUCCIÓN

EVA BRAVO-GARCÍA

Ningún estudioso del español americano ignora las significativas aportaciones de Charles Emil Kany. Su contribución al hispanismo ha dejado una huella indeleble en esta disciplina, destacando por su rigor académico y un enfoque innovador en la metodología de sus obras.

La perdurabilidad y relevancia actual de sus trabajos contrastan con una personalidad que se ha desvanecido en el tiempo, haciendo difícil rastrear su vida y obra. Disponemos de pocos datos sobre su biografía, más allá de las menciones ocasionales de algunos colegas y los recuerdos plasmados en obituarios¹.

En cuanto a su personalidad académica, parece haber sido bien distinta de la que mostraba en otros ámbitos. Algunos colegas lo recuerdan como una persona introvertida, en contraste con la actitud más abierta y accesible que exhibía en el trato de amistad, en sus viajes y conferencias. Lamentablemente, no se conservan manuscritos ni material personal de trabajo, ni siquiera en los archivos universitarios de Berkeley², donde desarrolló toda su vida profesional³.

Esta reedición de la *Sintaxis Hispanoamericana*, a los 80 años de su publicación original, se presenta como un homenaje profundo y merecido a la obra de Charles E. Kany. Este erudito apasionado del español, y en particular del español americano, dedicó su vida a explorar y entender las sutilezas y riquezas de nuestro idioma. Sus investigaciones, siempre realizadas con rigor académico y una metodología

1. Entre ellos, el recuerdo publicado por los profesores de la UCLA, Sylvanus G. Morley, Luis Monguió y Edwin S. Morby (1969).

2. Una de las posibles razones que pueden explicar la ausencia de material es la inundación que sufrió parte del archivo del Departamento en los años 80.

3. Agradezco las amables respuestas a mis preguntas de los profesores Dr. Jerry Craddock, Catedrático emérito del Department of Spanish & Portuguese, y Dr. Charles Faulhaber, Catedrático emérito de Literatura medieval española y Director emérito de The Bancroft Library.

innovadora, recorrieron tanto los caminos de la tierra americana como los laberintos de la investigación lingüística. Kany no solo documentó la evolución y las particularidades del español en América, sino que lo hizo con un cariño y entusiasmo que todavía resuenan en las páginas de sus obras. Esta reedición busca revivir y celebrar su legado, permitiendo a nuevas generaciones de estudiosos y amantes del idioma redescubrir el valor y la relevancia de sus contribuciones al hispanismo.

1. BIOGRAFÍA Y TRAYECTORIA ACADÉMICA

Nació el 6 de julio de 1895 en Dolgeville (New York), hijo de Julius Kany (1861-1901) y Josephine Schiller (1867-1948). Sus padres emigraron desde Viena en 1893, acompañados por su hija mayor, Mary (1888-1958), y tres hijos varones: Julius (1889-1967), Rudolph (1890-1868) y Otto Paul (1893-¿?). Ya en suelo americano, la familia creció con el nacimiento de Alfred (1894-1967) y Charles Emil (1895-1968).

En el Censo federal de los Estados Unidos de 1910, año en que fallece su padre, se registran los oficios de los distintos miembros de la familia. Su madre trabajaba como inspectora en una fábrica de zapatos, Julius era estenógrafo, Rudolf fontanero y Otto P. *laster* ('ahormador de zapatos'); Alfred y Charles, de 15 y 16 años, respectivamente, contribuían a los ingresos familiares vendiendo periódicos.

Poco después, Charles E. fue enviado a Viena, donde cursó estudios entre 1912 y 1914 en la Normal School of Language y en la Royal Academy of Music⁴. No se tiene constancia exacta de cuándo regresó a los Estados Unidos, pero la tarjeta de registro militar de 1917-1918 establece ya su residencia en el condado de Hermiker (Nueva York). Este documento también proporciona una descripción física de Charles: esbelto, de estatura media, con ojos grises y cabello castaño claro.

En estas fechas estaba cursando sus estudios universitarios en la Universidad de Michigan, donde se graduó en 1917⁵. Al año siguiente,

4. *Nevada State Journal* (8/4/1931: 8).

5. *Detroit Free Press* (27/5/1917: 58). Puede verse una foto de un jovencísimo Kany en el anuario (University of Michigan 1917: 94). Su hermano Alfred estudió en la Universidad de Michigan, pero únicamente Charles tuvo una trayectoria universitaria completa.

obtuvo un Master of Arts en Harvard, universidad en la que se doctoró en 1920 con la tesis *The Beginnings of the Epistolary Novel in the Romance Languages*⁶.

Su formación investigadora se consolidó a través de diversas becas: Thayer Fellow (1918-1919)⁷; Harris Fellow (1919-1920); Frederick Sheldon Traveling Fellow de la Universidad de Harvard (1920-1921)⁸, que le permitió asistir a la École des Hautes Études de Paris⁹. En 1928 obtuvo la prestigiosa John Simon Guggenheim Memorial Fellowship (1928-1929), en el campo de Literatura Española y Portuguesa¹⁰. Mediante estas becas completó su formación en Europa, especialmente en Florencia, Madrid y la Sorbona (*Nevada State Journal* 8/04/1931: 8).

El contacto personal con Alfred Jeanroy¹¹ durante un año de estudios avanzados en París condujo a la publicación de los «Proverbios de Salamon» en español antiguo, incluido en el primer volumen del *Homenaje a Menéndez Pidal* (1925) (Malkiel 1968: 35). Menéndez Pidal leyó la aportación de Kany y se conserva una ficha de su puño y letra con información sobre las características estróficas y algunas palabras anotadas a partir del artículo.

6. *The Boston Globe* (14/6/1919: 13); University of Michigan (1923: 234).

7. *Reports* (1920: 85).

8. De la concesión da cuenta el *Boston Post* (3/4/1920: 5). El 6 de junio salió para París (The Alumni Association 1919: 531).

9. Consta su llegada en el barco «Olympic» desde el puerto de Southampton el 21 de septiembre de 1921 (Lista de pasajeros, 1820-1957).

10. *The California Montly* (1928: 474). Véase la ficha de Kany en la John Simon Guggenheim Memorial Foundation. El título de su proyecto era «Life in Madrid during the Second Half of the Eighteenth Century» (Cattell 1928: 426; Harvard Alumni Association 1928: 748). De esta forma, pudo pasar un tiempo en Madrid consultado fondos vitales para sus siguientes trabajos: la Biblioteca Nacional, el Archivo Nacional de Madrid, el Archivo de la Villa, La Academia de la Historia, la Hemeroteca Municipal y la Biblioteca Municipal (Kany 1932: XII). Años más tarde, el *Oakland Tribune* (11/5/1936: 5) lo recuerda en una lista de antiguos personajes ganadores de esta beca.

11. Fue discípulo de Gaston Paris y Paul Meyer, padres de la nueva filología francesa. Catedrático de Lenguas y Literaturas de la Europa Meridional en la Universidad de la Sorbonne y director adjunto de los estudios de Filología Románica de la École Pratique des Hautes Études desde 1911.



DR. CHARLES EMIL KANY

Fotografía de C. E. Kany en 1930.

Tras su regreso de Europa, fue Profesor Asociado de español en el Bryn Mawr College durante el curso 1921-1922. Este mismo año se incorporó a la Universidad de California, donde desarrolló su carrera académica hasta su jubilación. Al mismo tiempo que Kany, llegó el profesor Elijah C. Hills, el primero en impartir un curso de portugués en dicha universidad (*The Centennial Record... 1868-1968*)¹².

Kany fue inicialmente instructor de español (1922-23)¹³ y Assistant Professor desde 1923. Compatibilizó la docencia con una intensa actividad como conferenciante, además de participar en programas de formación para profesores mexicanos, como los organizados en abril de 1928 y en 1931¹⁴. Este último año fue nombrado Associated Professor, junto a Irving Leonard¹⁵. Finalmente, obtuvo la Cátedra en 1943.

Durante estos años, el Department of Spanish and Portuguese de la Universidad de California se convirtió en un centro de investigación y docencia que concentraba a destacadas figuras del hispanismo. Así lo recuerda Luis Monguió:

12. Elijah C. Hills (1867-1932) contaba ya con una sólida trayectoria en las universidades de Florida, Colorado e Indiana, en Bloomington, cuando se trasladó a California. Desde 1918 se convirtió en el principal editor y, posteriormente, director de publicaciones románicas de la firma D. C. Heath & Company de Boston, donde Kany publicará sus libros de conversación.

13. De su nombramiento da noticia *The San Francisco Journal and Daily Journal of Commerce* (15/3/1922: 3).

14. Estos eventos se recogen en *Oakland Tribune* (26/4/1928: 11) y *The Fresno Bee* (23/12/1931: 12), respectivamente.

15. «Personalía» (1931: 74); *Oakland Tribune* (1/6/1931: 9). La documentación censal de estos años acredita que, en 1935, a sus 44 años vivía en Oakland, condado de Alameda, y los datos de 1939 recogen que ganaba 3.600 dólares anuales.

... cuando yo llegué era un departamento impresionante, porque era Morley, era Schevill, era Buceta, era Spaulding, era Kany, y era un departamento que impresionaba. (Monguió [1996] 2003: 68)

En la década de los 30, el departamento se renovó con la llegada de Edwin S. Morby, Dorothy C. Shadi, Fernando Alegría, G. Arnold Chapman, Luis Monguió, John H. R. Polt, y Louis A. Murillo, entre otros. Yakov Malkiel se incorporó en 1942 y José F. Montesinos en 1946. Más tarde llegaron Diego Catalán (1965) y Antonio Rodríguez-Moñino (1966) (*The Centennial Record... 1868-1968*).

Durante sus años de docencia en Berkeley, Kany se ocupó de las clases de lengua y literatura española, con especial interés hacia la vertiente americana¹⁶. Entre 1922 y 1949 impartió cursos tan variados como *Conversation and Composition*, *Modern Drama*, *Intermediate Spanish*, *Twentieth Century Prose*, *Old Provençal*, *Introduction to Spanish Linguistics*, *Pronunciation*, *Problems in American Spanish*, etc. Asumió la dirección de diversos trabajos de investigación y tesis doctorales, como la de Joe Thompson McCullough, «The Spanish of Antioquian Oriente (Colombia)», defendida en 1954 (Smither 1953: 168). Supo compaginar la actividad académica con numerosos viajes, cursos y conferencias, algunas de las cuales tuvieron gran éxito.

El 1 de julio de 1962 se convirtió en Profesor Emérito, mientras era *chairman* del departamento Luis Monguió¹⁷. Sin embargo, la jubilación no supuso un retiro total, ya que la Universidad le propuso continuar con sus cursos especiales y conferencias, actividad que desarrolló hasta 1966.

Kany fue un miembro activo de su departamento y lideró las investigaciones relacionadas con el español americano. Tras su jubilación, el

16. En 1952 sus colegas en el Grado de Lenguas Romances y Literatura son C. H. Bissell (decano), G. D. Bonno, C. D. Brenner, E. Buceta, F. J. Carmody, M. De Filippis, J. E. de La Harpe, A. Eustis, P. B. Fay, Y. Malkiel, E. F. Meylan, J. Montesinos, E. S. Morby, W. Ramsey, A. H. Rowbotham, D. C. Shadi, L. B. Simpson, R. K. Spaulding, A. Torres-Rioseco, R. N. Walpole y B. M. Woodbridge, Jr. (University of California 1952-1953: 40).

17. La universidad rindió homenaje a los profesores que se retiraban ese año. Dan la noticia, entre otros, *Berkeley Daily Gazette* (7/6/1962: 12; 8/6/1962: 1), *Concord Transcript* (8/6/1962), *Daily Transcript* (8/6/1962: 16) y *The Berkeley Gazette* (8/6/1962).

propio Monguió luchó, sin éxito, para que le concedieran una plaza para cubrir el hueco que dejaba en el ámbito de los estudios americanos:

Me dijeron que ya había traído a Craddock, que no hacían falta dos lingüistas, y digo: «Hemos tenido dos lingüistas siempre, ¿no?» Uno peninsular y otro que estaba en Latinoamérica, y queríamos buscar a uno que estuviese más informado de cosas latinoamericanas, de pronunciación, de sintaxis latinoamericana, y todas esas cosas. Me dijeron que no» (Monguió [1996] 2003: 78).

Charles E. Kany falleció repentinamente el 9 de agosto de 1968¹⁸ en Berkeley, en su apartamento del 2414 de Telegraph Avenue en Alameda, donde residía en los últimos años. Tres meses antes había regresado de un viaje a Austria y de visitar a sus parientes en la costa este¹⁹. Según Webber (1970: 119), murió mientras dormía la siesta, antes de reunirse con sus amigos para cenar.

La prensa local informó sobre su muerte y mencionó que había estado enfermo durante dos años, aunque minimizó ante sus amigos sus problemas de salud. Además de destacar sus aportaciones académicas, los periódicos resaltaron especialmente su conocimiento de idiomas y talento musical, como pianista y cantante²⁰.

1.1. CONFERENCIAS Y VIAJES

En el marco de su actividad académica, Kany participó en numerosos congresos, reuniones científicas y homenajes, y tuvo una destacada faceta como conferenciante divulgador. Contribuyó significativamente a la formación de profesores de español y a la actualización de conocimientos de docentes norteamericanos y mexicanos²¹.

18. Ese mismo año mueren otros eminentes hispanistas como Ramón Menéndez Pidal y el cervantista Homero Serís.

19. Según recuerda Luis Monguió, «[v]ino una vez de Austria, enfermo, y se murió al poco tiempo» ([1996] 2003: 73). Su tumba está en el Laurel Hill Cemetery, donde fue enterrado junto a su hermano Alfred W. Kany (1894-1967).

20. «UC Spanish Professor Kany Found Dead», *Berkeley Daily Gazette* (12/8/1968: 4); *Oakland Tribune* (11/8/1968: 3).

21. Algunos profesores agradecen en sus publicaciones la ayuda y sugerencias de él recibidas, como Gertrude M. Walsh en su libro *Por España* (1926).

La Asociación de Profesores de California (*California Teachers Association*) lanzó un proyecto de charlas impartidas por académicos de prestigio, con el objetivo de que los docentes pudieran actualizar su formación. Kany formó parte de este proyecto a finales de la década de los años veinte²². En 1930 participó en el *Annual Meeting of the American Association of Spanish and Portuguese Teachers* con la conferencia «Some Social Types in Eighteenth-Century Madrid» (Barlow 1931: 31). Desde 1922 pertenecía a la *American Philological Association*²³, y a la *American Association of University Professors* (AAUP) al menos desde 1924 (AAUP 1924: 493). Fue miembro correspondiente de la prestigiosa *Hispanic Society of America*²⁴.

En 1952, asistió al *Medina Centennial*, la celebración del nacimiento del gran polígrafo chileno José Toribio Medina (1852-1930) que tuvo lugar en Washington del 6 al 8 de noviembre, donde impartió la conferencia «Medina as a Lexicographer» (D. D. W. 1952: 459). Asimismo, acudió como representante de la Universidad de California a los actos del VII Centenario de la Universidad de Salamanca celebrados en junio de 1953, visita de la que se hace eco la prensa española (*El Adelanto*, 2/06/1953: 1):

El profesor Charles E. Kany, de la Universidad de California, confía en que estos actos sirvan para un estrechamiento más íntimo de los vínculos espirituales, lo cual ha de repercutir en la felicidad de los hombres... (*El Adelanto*, 11/10/1953: 5).

Pero lo que realmente caracteriza la actividad de Charles E. Kany es su faceta de viajero apasionado. Además de sus estancias en Europa y especialmente en Madrid y París, aprovechaba toda oportunidad de visitar Hispanoamérica, lo que hizo durante «más de veinticinco años» (Kany 1960a: *Preface*), en ocasiones en viaje de estudios o aprovechando sus períodos sabáticos. Además de las estancias financiadas por diversas becas

22. Constan referencias en *Sierra Educational News* 1927-12 (vol. 23, n.º 10); 1928-01 (vol. 24, n.º 1); 1928-02 (vol. 24, n.º 2), entre otros.

23. *American Philological Association* (1926: 86): «Charles E. Kany, University of California, Berkeley, Cal. (2304 Telegraph Ave.)».

24. Agradezco a su actual director, el Dr. John O'Neill, la verificación de este dato.

en los años veinte que culminan con la beca Guggenheim (1929)²⁵, viajó nuevamente durante un semestre en 1932-1933 («Personalía» 1932: 63). El 8 de julio de 1935 regresó de una estancia en Cuba²⁶, a donde volvió de nuevo en 1937²⁷.

En 1936, disfrutó de un año sabático investigando en América y España. En julio, cuando comenzó la guerra civil española, se encontraba en Madrid y tuvo que refugiarse, junto a otros 150 compatriotas, en la embajada de los Estados Unidos. El *Oakland Tribune Sun* (23/8/1936: 10) tituló la noticia «Spanish bullet perils U.C. Man», informando que Kany fue uno de los primeros repatriados²⁸. Finalmente, consiguió salir de España en tren, vía Francia, entre el 29 y el 30 de julio²⁹, y llegó a los EE. UU. el 23 del mismo mes³⁰.

A su regreso, fue entrevistado por diversos periódicos e invitado a impartir charlas en las que contar sus impresiones:

To him, the striking characteristic of the struggle on the Spanish Peninsula is what he termed «the tragi-comic bravery of those participating in the war». A stray bullet grazed his head in Madrid during the «reign of terror» in the Capital. «The Spaniard is famous for his bravery», Dr. Kany said last night, «but this is a wonderful example of his courage under conditions entirely lacking in incentive». (*Oakland Tribune* 23/8/1936: 10)

Algunos de sus comentarios son impactantes pues, aunque no corrió un peligro grave, estuvo expuesto a un cruce de fuego. En las entrevistas

25. Está registrada su salida de Cherbourg (Francia) en el «Berengaria» y su llegada a Nueva York el 2 de agosto (Lista de pasajeros, 1820-1957).

26. Registrado como pasajero en la embarcación «California» (Lista de pasajeros, 1820-1957).

27. Está registrado su regreso el 21 de junio en el «Virginia» (Lista de pasajeros, 1820-1957).

28. Tras cierta inquietud por la falta de noticias expresada en el *The Oakland Post Enquirer* (24/7/1936: 18), avisan finalmente de su repatriación *The Napa Valley Register* (1/8/1936: 10) y *The Miami Herald* (1/8/1936: 2).

29. Así consta en la lista de americanos en Madrid facilitada por el Departamento de Estado (1936: 114). *The San Francisco Examiner* (24/8/1936: 2) indica el 1 de agosto, quizás por confusión con la fecha del comunicado de prensa.

30. El 23 de julio se anuncia la salida de España (*Oakland Tribune* 23/7/1936: 11).

aportó datos sobre los primeros días de la lucha en Madrid y la huella que en él había dejado esta vivencia:

«Children of 14 or 15, both boys and girls, fight side by side with aged volunteers.» [...] «The youthful loyalist volunteers are enthusiastic, but rather inefficient». (*The San Francisco Examiner* 24/8/1936: 2)

Como ejemplo de la confusión e inexperiencia de los participantes en el conflicto bélico, cuenta situaciones como el fusilamiento de un individuo. Para ejecutarlo, sus captores lo rodearon en círculo y dispararon; como resultado, los ejecutores se dispararon unos a otros. En las entrevistas dejó constancia de su preocupación personal sobre el desarrollo de la guerra («I have friends in both sides»³¹) y, aunque no se atrevió a augurar el resultado de la contienda, sentenció: «No matter who wins, Spain loses»³².

Entre 1936 y 1937 impartió charlas sobre sus experiencias durante las primeras semanas de la guerra civil española. En 1937, intervino en el Northern California Chapter: «a graphic description of experiences during the first weeks of the Spanish revolution, by Professor Charles E. Kany, of the University of California» (Peters 1937: 100).

En 1938, estuvo de nuevo en Europa, de donde regresó el 14 de agosto; en 1939 viaja a México³³. Disfrutó de un nuevo sabático en el curso 1944-1945, la mayor parte del cual lo pasó en Buenos Aires³⁴ y en el Instituto Caro y Cuervo de Colombia (*Noticias* 1945: 424). Durante los siguientes años realizó nuevas estancias en Argentina (1946)³⁵ y en Puerto Rico (1949); en esta última aprovechó para reunirse con Augusto Malaret, según cuenta Consuelo Saleva³⁶ en una carta a Gabriela Mistral fechada el 18 de agosto de este año:

31. *Oakland Tribune Sun* (23/8/19036: 10).

32. *The San Francisco Examiner* (24/8/1936: 2).

33. Consta su regreso el 11 de julio en la embarcación «Monterrey» vía Nueva York (Listas de pasajeros, 1820-1957).

34. «Personalía» (1946: 618). En aquel año, en el Instituto de Filología de Buenos Aires, dirigido por Amado Alonso, se encuentran María Rosa Lida, Raimundo Lida, Pedro Henríquez Ureña y Ángel Rosenblat, entre otros (Toscano y García 2013: 164).

35. El 31 de julio llegaba en el «Rice Victory» al Puerto de San Pedro (California), según consta en las Listas de pasajeros (1882-1959).

36. Consuelo (Connie) Saleva (Puerto Rico, 1905-1968), amiga y secretaria de Gabriela Mistral.

Aquí estuvo el Dr. Kany de Berkeley (¿te acuerdas de él?). Llamó aquí por teléfono para pedir la dirección de don Augusto Malaret. ¡Qué chiquito es el mundo! ¿Verdad? Vino a San Juan en vapor directamente de San Francisco. Me dijo que Torres Rioseco (¿cómo es que tú le dices «cabecita blanca»?) se había casado con una americana y que los Alegría tenían otro nene y que habían comprado una casa más grande. Yo no pude irlo a ver, ni pude invitarlo a venir acá porque en esos días, querida, estaba grave pero don Augusto lo vió varias veces. (Saleva 1949)

En el verano de 1958, viajó por Rusia³⁷ y, a su regreso, impartió en varios centros y localidades las conferencias «My Trip to Soviet Russia»³⁸ y «Arts Gems of Europe»:

He is a linguist, speaks Russian fluently and knows the country's culture, literature and history. In his travels he could speak directly with the people on the streets, in museums, riverboats and elsewhere without the benefit of an official interpreter or guide. (*Daily Independent Journal* 22/1/1959: 16)

En 1959 se encuentra de nuevo en Europa, de donde regresa el 11 de septiembre³⁹; disfrutó de un nuevo sabático en el curso 1960-1961, el año antes de su jubilación (Miller 1961: 76).

1.2. UNA PERSONALIDAD QUE TRASCIENDE LO ACADÉMICO

La mera enunciación de las actividades sociales y académicas de Charles E. Kany nos permite vislumbrar una personalidad más compleja que la que corresponde a un académico entregado exclusivamente a los estudios de lengua española.

La música era, sin duda, la pasión de su vida. De hecho, fue el ámbito inicial de sus estudios, interrumpidos quizás por el enrarecimiento del ambiente en Europa durante la Primera Guerra Mundial. Era un músico

37. *Daily Independent Journal* (22/1/1959: 19).

38. *Daily Independent Journal* (22/1/1959: 16; 4/2/1959: 23).

39. Sale en el «Île de France» del puerto de El Havre y llega a Nueva York con destino final en Berkeley (Listas de pasajeros, 1820-1957). Kany había aprendido ruso en los años 40.

versátil y participó en recepciones⁴⁰ y veladas musicales⁴¹. Sus colegas de Berkeley recuerdan que durante la década de 1920, la Universidad lo promovió como conferenciante popular, y entretenía al público en muchas ciudades con su guitarra y parodias de Mother Goose en español (Morley, Monguió y Morby 1969: 76).

Pero, aunque tenía una faceta humorística entre amigos, sus entretenimientos con instrumentos como la guitarra o el piano fueron algo mucho más consistente y formativo. Impartió con regularidad dos conferencias-recitales muy exitosas, en las que supo hacer una interesante simbiosis entre sus capacidades musicales y conocimientos literarios. En efecto, «A Musical Journey Through Spain» y «Music and Folks Songs of Ireland» eran verdaderos espectáculos en los que se unía el recitado o canto de obras literarias clásicas y canciones populares junto a oportunas explicaciones y demostración de su pericia musical. En ellas, cantaba y se acompañaba tocando diversos instrumentos como el piano y la guitarra. La prensa local permite rastrear ambos recitales en centros universitarios, asociaciones civiles o religiosas, centros culturales y de enseñanza, etc., más allá del entorno de Berkeley.

«A Musical Journey Through Spain» aparece anunciada desde 1927 hasta 1932⁴² en numerosas localidades y formó parte de las actividades de extensión universitaria de la UCLA. El programa, con ciertas variaciones, giraba en torno al siguiente repertorio:

- (1) Introduction, General Characteristics, Copla. (2) Basque Provinces: (a) *Guernicaco Arbola* (Zortzico), piano; (b) *Lo lo*, cradle song, voice. (3) Navarre:

40. Entre otras, las anunciadas en *Oakland Tribune* (13/9/1925 y 4910/1/1926: 42).

41. *Oakland Tribune* (9/12/1926: 17).

42. Una evidencia de la amplia cobertura que tuvo esta charla es que se encuentra anunciada en periódicos de California como los siguientes: *Auburn Journal* (Auburn), *Bakersfield Morning Echo* (Bakersfield), *Fair Oaks Progress* (Fair Oaks), *Modesto News-Herald* (Modesto), *Nevada State Journal* y *Reno Gazette-Journal* (Reno), *Oakland Tribune* (Oakland), *Redlands Daily Facts* (Redlands), *Redwood City Tribune* (Redwood City), *Santa Cruz Evening News* (Santa Cruz), *Santa Rosa Republican* (Santa Rosa), *Stockton Daily Evening Record* (Stockton), *The Bulletin* y *The San Francisco Examiner* (San Francisco), *The Daily Palo Alto Times* (Palo Alto), *The Fresno Bee* y *The Fresno Morning Republican* (Fresno), *The Times* (San Mateo), *The Whittier News* (Whittier), *Tracy Press* (Tracy), etc. Y también en diarios de otros estados como *The Anaconda Standard* (Anaconda, Montana).